

## Expression d'une hypothèse : si... alors...

En français une hypothèse est de la forme : *Si A alors B*

En hindi : अगर A तो B ou bien : यदि A तो B

अगर, यदि peuvent être omis, mais pas तो.

On distinguera deux sortes d'hypothèses selon les faits concernés :

les faits qui sont susceptibles d'être réalisés : mode virtuel ;

ce qui n'est ni réalisé ni réalisable : mode irréel (en général exprimé en français par le conditionnel)

### Mode virtuel

Dans "*Si A alors B*", à quels modes seront *A* et *B* ?

Plusieurs configurations sont possibles, avec des nuances différentes :

subjonctif + subjonctif

subjonctif + indicatif ou impératif

indicatif + indicatif

accompli + futur ou impératif

**Subjonctif + subjonctif : incertitude sur *A* et *B*, tout est ouvert !**

अगर आप कहें तो मैं आपको पैसे दे दूँ ।

*Si vous demandez je vous donne de l'argent.*

(Peut-être que vous ne demanderez pas, peut-être aussi que je changerai d'avis...)

यदी वहाँ भी जगह न मिले तो मुझे फ़ोन कर दें ।

*Si vous ne trouvez pas de place appelez-moi.*

अगर तुम कभी इधर आओ तो मुझ से ज़रूर मिलना ।

*Si un jour tu passes par ici, viens me voir sans faute.*

बुरा मत मानें तो एक बात कहूँ ।

*Si vous ne le prenez pas mal, est-ce que je peux dire quelque-chose ?*

**Subjonctif + indicatif ou impératif**

On n'exprime aucune certitude sur l'hypothèse ; mais si elle se trouve réalisée, il n'y a aucun doute sur les conséquences.

अगर आप यह बस लें तो अप सीधे अकबर होटल पहुँच जाएँगी ।

*Si vous prenez ce bus, vous arriverez tout droit à l'hôtel Akbar.*

(Vous faites ce que voulez et vous ne prendrez peut-être pas ce bus ; mais si vous le prenez il n'y a aucun doute sur la destination. Avec पहुँचें on introduirait un doute sur la destination du bus.)

अगर आप बस से जाएँ तो जल्दी पहुँच सकते हैं ।

*Si vous y allez en bus vous arriverez rapidement.*

उनके आने के बाद बातचीत हो तो अच्छा रहेगा । *Si on discute après leur arrivée, ce sera bien.*

अगर सो गया हो तो उसे जगाना नहीं । *S'il dort, ne le réveillez pas.*

Subjonctif + passé composé dans l'hypothèse : en fait on n'en sait rien.

अगर आपको प्यास लग रही है तो मैं आपको एक ग्लास पानी पिला सकता हूँ ।

*Si vous avez soif je peux vous donner un verre d'eau à boire.*

Je n'exclus pas que vous ayez soif maintenant. Au contraire avec le subjonctif, le fait que puissiez avoir soif n'est qu'une hypothèse réalisable dans un avenir plus ou moins proche :

अगर आपको प्यास लगे तो मैं आपको एक ग्लास पानी पिला सकती हूँ ।

अगर तुम बाज़ार जाओगे तो मेरे लिए दो किलो चावल ले आना ।

*Si tu vas au marché, ramène-moi 2 kg de riz.*

C'est ce que pourrait dire par exemple la belle-mère à sa bru soumise : il n'y a guère de discussion possible, et c'est plus un ordre qu'une hypothèse.

On pourrait traduire en français par *quand tu iras au marché...*

### **Indicatif + indicatif, impératif ou subjonctif**

On connaît la réponse, ce n'est pas réellement une hypothèse.

अगर जानती हो तो बताती क्यों नहीं ?

*Si vous connaissez la réponse, pourquoi ne le dites vous pas ?*

अगर दुश्मन समझोगे तो पकड़ लेंगे ।

*S'ils nous considèrent comme des ennemis ils nous attraperont.*

Il est sous-entendu que c'est bien ainsi qu'ils nous considèrent.

अगर आप घोड़े पर चढ़ सकते हैं तो आइए ।

*Si vous savez monter à cheval, venez. (Et vous savez monter à cheval)*

यदि आप दूसरों की मदद कर सकते हैं, तो अवश्य करें; यदि वह नहीं कर सकते तो कम से कम

उन्हें नुकसान नहीं पहुँचाएँ । *Si vous pouvez aider les autres, faites le ; sinon évitez au moins de leur faire du mal. (Dalai-Lama)*

### **Accompli dans l'hypothèse + futur de l'indicatif ou impératif**

C'est une projection dans le futur : on envisage un fait qui peut être réalisé un jour.

On suppose A réalisé, et on imagine les conséquences.

L'action de la proposition subordonnée doit être accomplie pour que puisse se réaliser l'action exprimée dans la principale.

अगर वह मर गई तो क्या तुम दूसरी शादी करोगे ?

*Quand elle sera morte, est-ce que tu te remarieras ?*

अगर वह शाम तक नहीं आई तो हम पुलिस बुलाएँगे ।

*Si elle n'est pas rentrée d'ici ce soir, nous appellerons la police.*

अगर उसने फिर चोरी करने की कोशिश की तो उसके पिता उसे सजा देंगे ।

*S'il réessaye de voler, son père le punira.*

अगर भाई ने माँ को बताया तो क्या होगा ?

*Qu'est-ce qui se passera si le frère en parle à Maman ?*

अगर नींद आई तो उसे मत जगाओ ।

*S'il dort, ne le réveillez pas. (le sommeil envisagé comme l'un des cas de figure possibles)*

तुमने पत्र न लिखे तो तुम्हारी माँ ज़रूर परेशान हो जाएगी ।

*Si tu n'écris pas à ta mère, elle s'inquiétera sûrement.*

(plusieurs lettres, d'où l'accord avec le COD au pluriel pour le verbe à l'accompli)

अगर मैं आया तो आप से ज़रूर मिलूँगा । *Si je viens je vous rencontrerai sûrement.*

## Mode irréel

Les faits envisagés ne sont pas réalisables.

Dans la forme la plus simple, on utilise une forme du verbe semblable au participe inaccompli (mais qui n'est pas le participe !)

काश मैं अमीर होता ! *Ah si j'étais riche !*

Mais je ne le suis pas et je ne vois pas comment je le deviendrais...

काश मैं अमीर होती ! *Ah si j'étais riche !* (féminin singulier)

काश हम अमीर होते ! *Ah si nous étions riches !*

काश हम अमीर होतीं ! *Ah si nous étions riches !* (féminin pluriel)

काश वह अपना पाठ पढ़ता । *Si seulement il étudiait ses leçons.*

लड़की कोई जवाब नहीं दे सकती, बेचारी क्या जवाब देती ?

*La fille ne peut pas répondre, quelle réponse pourrait-elle donner, la pauvre ?*

अगर मुझे छुट्टी मिलती तो मैं दिन भर आराम करती ।

*Si j'avais des vacances, je me reposerais toute la journée.*

Attention : l'irréel n'a pas de marque temporelle ; donc selon le contexte la phrase peut correspondre à du passé ou du présent. On pourrait donc comprendre ainsi la phrase précédente : *Si j'avais eu des vacances, je me serais reposé toute la journée.*

**Négation** : avec l'irréel, la négation est न

अगर वह रोज़ वहाँ न चलती ।

*Si seulement elle n'était pas allée là-bas.* (mais elle y est allée)

अगर लोगों को इतने सारे टेक्स न देने पड़ते तो वे ज़्यादा चीज़ ख़रीद लेते ।

*Si les gens ne devaient pas payer autant de taxes, ils achèteraient plus de choses.*

अगर मेरे पास पैसे होते तो भी तुम्हें न देती ।

*Même si j'avais de l'argent je ne t'en donnerais pas.*

अगर हमारे देश में भ्रष्टाचार न होता तो जनता की हालत इतनी ख़राब न होती ।

*S'il n'y avait pas de corruption dans notre pays, la situation du peuple ne serait pas si mauvaise.* (Sous-entendu : mais il y a de la corruption...)

Il est possible que ce soit le verbe होना qui porte la marque de l'irréel, combiné avec les formes verbales déjà vues : vérité générale, forme actualisée...

## Participe inaccompli + irréel

Exprime un état qui serait installé dans la durée.

सूर्य नमस्कार करते होते तो आज यह हालत न होती आपकी ।

*Si vous faisiez la salutation au soleil (de manière habituelle), vous ne seriez pas dans cet état là.*

उन दिनों आप नमाज़ पढ़ते होते तो हम मसजिद में ज़रूर मिलते ।

*Si à l'époque vous aviez eu l'habitude de faire vos prières, nous nous serions sûrement rencontrés à la mosquée.*

### **Forme actualisée + irréal**

अगर वे सचमुच आ रहे होते तो कुत्ता आवाज़ देता ।

*S'ils étaient vraiment en train de venir, le chien aboierait.*

अगर जीवित होता तो आज माइकल जैक्सन 51वाँ जन्मदिन मना रहा होता ।

*S'il était vivant Michael Jackson fêterait son 51ème anniversaire.*

उस समय अगर तुम काम कर रहे होते तो...

*Si à ce moment là tu avais été en train de travailler, ...*

### **Auxiliaires modaux / explicateurs + irréal**

अगर टीवी पर अच्छे प्रोग्राम दिखाई जाते तो मैं देख लेती ।

*S'il y avait de bons programmes à la télé, je la regarderais.*

अगर वह आपके साथ चल सकती तो वह कितनी खुश होती !

*Si elle pouvait vous accompagner, comme elle serait contente !*

अगर वह यह काम कर सकता तो वह आपसे करने को न कहता ।

*S'il pouvait faire ce travail lui-même, il ne vous demanderait pas de le faire.*

(sous-entendu, il ne peut pas le faire lui-même)

ou bien : अगर वह यह काम कर पाता तो

अगर वह काम कर चुका होता तो वह कमरे से निकलता ।

*S'il avait déjà fini son travail, il sortirait.*

### **Action qui n'a pas été accomplie dans le passé**

बेचारी कुछ नहीं बोली । क्या जवाब देती ?

*La pauvre n'a rien dit. Qu'aurait-elle pu répondre ?*

L'action aurait été effectuée si certaines circonstances avaient été réalisées, qui ne l'ont pas été.

**Irréal passé** On utilise le participe accompli et le verbe होना à l'irréal :

चला होता / चली होती / चले होते / चली होतीं

### **Situation irréelle située dans le passé :**

अगर उस दिन बारिश न हुई होती तो हम बाज़ार गए होते ।

*Si ce jour là il n'avait pas plu, nous serions allés au marché.*

अगर वह काम कर चुका होता तो वह कमरे से निकला होता ।

*S'il avait fini son travail, il serait sorti de la pièce.*

अगर आपने पहले से बताया होता कि वे नहीं आएँगे तो हमने उनका इंतज़ार न

किया होता ।

*Si vous nous aviez dit avant qu'ils ne viendraient pas, nous ne les aurions pas attendus.*

अगर तुमने ऐसी बातें न कही होतीं तो वे नाराज़ न हुए होते ।

*Si vous n'aviez pas dit des choses pareilles, ils (ou il honorifique) ne seraient pas fâchés.*

अगर तुमने वह काम ठीक से किया होता तो तुम्हें उसे दोबारा न करना पड़ता ।

*Si tu avais fait ce travail correctement tu ne serais pas obligé de le refaire.*  
(de le refaire maintenant)

अगर बच्चे बाहर खेलने न गए होते तो वे इस तरह बीमार न पड़े होते ।

*Si les enfants n'étaient pas allés jouer dehors, ils ne seraient pas tombés malades de cette façon.*

(mais ils sont sortis jouer et sont malades, c'est un événement qui s'est produit une fois)

अगर बच्चे बाहर खेलने न गए होते तो वे इस तरह बीमार न पड़ते ।

Incertitude sur le lien de cause à effet entre la sortie des enfants et le fait qu'ils sont tombés malades.

अगर बच्चे बाहर खेलने न जाते तो वे इस तरह बीमार न पड़े होते ।

C'est une habitude de sortir : s'ils n'avaient pas l'habitude de sortir...

अगर आप वहाँ न गए होते तो आप उससे न मिले होते ।

*Si vous n'étiez pas allé là-bas, vous ne l'auriez pas rencontré.*

अगर आप वहाँ गए होते तो आप उससे मिलते ।

*Si vous étiez allé là-bas, vous l'auriez rencontré.*